

主
编 乐黛云 钱林森 金丝燕
上海文化出版社

迎接新的文化

A la rencontre du nouvel ère de l'évolution culturelle
Greeting A New Era of Cultural Reformation

《跨文化对话》丛刊（1-16辑）选编

转型时期

I

心灵对话：探索21世纪

Dialogue spirituel: exploration du 21ème siècle

Spiritual dialogue: Exploring the 21st century

社会治理新概念

Le nouveau concept de la gouvernance

New concepts of Governance

科学与人文

Science et humanisme

Science and humanities

文化新视野

Nouveaux horizons culturels

New Cultural Perspectives

他者视角与文化互动

Perception de l'autre et interaction culturelle

The Perspective of the Other And Cultural Interaction

信仰与宗教

Croyance et religion

Belief and Religion

主编 乐黛云 钱林森 金丝燕

A la rencontre du nouvel ère de l'évolution culturelle
Greeting A New Era of Cultural Reformation

迎接新的文化

上海文化出版社

《跨文化对话》丛刊（1—16辑）选编

转型时期 I

图书在版编目(CIP)数据

迎接新的文化转型时期——《跨文化对话》丛刊(1~16辑)选编/
乐黛云、钱林森、金丝燕主编. - 上海:上海文化出版社,2005
ISBN 7-80646-842-0

I. 迎… II. 乐… III. 文化-研究-世界-文集 IV. G112-53
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 071562 号

责任编辑 李国强
装帧设计 许允佳

书 名 迎接新的文化转型时期——《跨文化对话》丛刊
(1~16辑)编

出版发行 上海文化出版社

地 址 上海市绍兴路 74 号

电子信箱 cslcm@public1.sta.net.cn

网 址 www.shwenyi.com

经 销 新华书店

印 刷 苏州文艺印刷厂

开 本 787×1092 1/18

印 张 $45\frac{1}{9}$

字 数 762,000

版 次 2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

国际书号 ISBN 7-80646-842-0/G·399

定 价 75.00 元(上下两册)

告读者 如发现本书有质量问题,请与印刷厂质量科联系

T: 0512-66063782

Avant-propos P r e f a c e

乐黛云

如果说,第一个轴心时代(约公元前5世纪起始),不同文明是在相互隔绝的状态下几乎同时独自发展起来的,那么至20世纪末(有人称之为第二轴心时代)各大文明之间的交往、汇通、互动、共生、渗透和吸收就是必不可少的最突出的文化现象,在各自影响着十亿以上人口的东亚、南亚、中东、北非、欧美等幅员广阔、人口众多的地区文明之间尤其如此。如何营造出和平发展、共同繁荣的“社会世界”,而不是单边统治的“帝国世界”,从文化上来说,就必须进行多元文化之间的对话和交流。

事实上,正如罗素所说:“不同文明之间的交流,过去已经多次证明是人类文明发展的里程碑”(《中西文明比较》),而交流的基本形式就是对话。德国哲学家伽德默尔逝世前曾特别指出应把“理解”扩大到“广义对话”层面,只有这样,“理解”的双方才能从一方强加于另一方的不平等关系过渡到平等关系,反过来说,只有对话双方处于平等地位,对话才能真正进行并顺利完成。

我们关于对话的理想和尝试早在80年代末,90年代初就开始了。1991年3月,总部设在巴黎的欧洲跨文化研究院曾以“文化双向认识的策略”为题,与中山大学合作,在中国召开了第一次跨文化国际学术讨论会,1993年6月,更大规模的中国和欧洲学者对于丝绸之路的共同考察和作为总结的跨文化国际学术讨论会以“独角兽与龙——在寻找中西文化普遍性中的误读”为题,在北京大学召开,1996年6月又在南京大学与欧洲人类进步基金会共同组办了“文化的差异与共存”国际学术讨论会。几次会议虽然都很成功,而且也出版了中、外文版论文集,但大家总觉得意犹未尽,希望能有一个园地,可以持续不断地进行这方面的讨论。于是,在南京大学召开的会议上提出了创办《对话》丛刊的设想。同年8月,北京大学、南京大学、欧洲跨文化研究院三方,又在北京相聚,对丛刊的宗旨、组稿和出版等方面进行了进一步磋商。1997年5月,在北大召开的以“未来十年中国和欧洲最关切的问题”为题的第四次跨文化国际学术讨论会后,对此又作了更具体的商谈。当年7月,由法国夏尔-雷奥波·马耶人类进步基金会出面组织巴黎维拉苏古堡中欧合作出版会议,确定了包括《跨文化对话》在内的一系列具体合作项目。《跨文化对话》丛刊终于在1998年10月由上海文化出版社出版,与读者见面。

围绕着这几次会议和丛刊的出版,聚集了一批中国和欧洲的“志同道合”者,所谓“志同道合”是指这些人既反对文化霸权主义,又反对文化部落主义,相信只有承认并保护文化差异的存在,各个文化体系之间才有可能相互吸取、借鉴,并在相互参照中进一步发现和发展自己。他们认为,目前,西方文化体系需要找到一个参照系,一个“他者”,以便用一种“非我的”、“陌生化”的眼光来重新审视自己,突破过去的“自我设限”,寻求新的发展;另一方面,第三世界在挣脱了殖民主义的枷锁之后,也急需在新的基础上,在与西方的平等对话中,更新自己的古老文化传统,完成自己的文

Avant-propos P r e f a c e

化现代转型:因此,东西方文化对话实为当代文化发展的一项重大历史要求。

然而,对话并不是一件轻而易举的事。首先是因为长期以来,发达世界习惯于西方中心的思维方式和行为模式,要以平等的心态去理解他种文化的陌生的话语,扬弃西方中心论,正如意大利比较文学家——罗马知识大学的阿尔蒙多·尼兹(Armando Gnisci)教授所说,这是一种“苦修”(askesis)。他认为欧洲学者应该确实认为自己属于一个后殖民世界,在这个世界里,前殖民者应学会和前被殖民者一样生活、共存。“对话”代表的是一种思考、一种从过去的殖民制度中解脱的方式。(《作为非殖民化学科的比较文学》)近年来,互动认知思维方式的发展更是为对话开辟了崭新的空间。人们认识到要全面认识自己,必须离开封闭的自我,构造一个外在的“思维空间”,从不同的“他者”角度来考察。

另一方面非西方世界所面临的是发达世界早已长期构筑好的一整套概念体系,也就是一套遍及于政治、经济、文化各个领域的,长期占统治地位并被广泛运用的话语(discourse)。事实上,这套话语经过数百年积累,汇集了千百万智者对于人类各种问题的思考,当然不应该、也不可能被放弃;然而,危险的是,如果非西方世界只用这套话语构成的模式去诠释和截取本土文化,那么,大量最具本土特色和独创性的、活的文化就会因不能符合这套模式而被排斥在外。由于这种矛盾,某些人就主张去“发掘”一种“绝对属于本土”的、未经任何“污染”的话语,但他们最后会发现这种话语根本就不存在,因为文化总是在与其他文化的相互作用中发展的,在这个过程中,话语已经在不断改变;况且,即便有这样的完全“本土”的话语,它也不能为对方所理解而达到沟通的目的。

既不能全用本土文化话语,又不能全用外来文化话语,对话将通过何种话语来实现呢?经过多次讨论,大家认为只能在实践中来建构新的话语。第一步是找到共同感兴趣的问题,从不同文化角度来进行探讨,交换意见,久而久之,新的话语就会形成。于是,在我们的《跨文化对话》丛刊中就有很多这样的题目,如:“如何面对人类的痛苦——今天人类的痛苦和二千年前相比是增强了还是减弱了?”“文化发展的趋势是趋同还是多元?”“未来十年中国和欧洲最关切的问题是什么?”“世界正临到终结,抑或其未来已然开始?”“为什么西方人研究哲学不能绕过中国?”“如何寻求沟通的语言?”等等。当然,丛刊中也有不少文章是谈某种文化独到之特色的,但由于观察角度的不同,接受者文化框架的不同,潜隐的对话依然存在。

就这样,经过前后8年的奋斗和探索,丛刊竟然已出到16期!我们把16期中的一些文章选编、汇集在这里,这是历史的回顾,也是前瞻的起点,是为序。

于北京大学朗润园

2005年6月1日

作者介绍

Liste des Auteurs
List of the Authors

艾克萨维·李比雄 Xavier le Pichon (法国)

法国科学院院士, 美国科学院院士

Professeur, membre de l'Académie des sciences de France, member de l'US National Academy of Sciences

Academician, French academy of science & US National Academy of Sciences

汤一介 Tang Yijie (中国)

北京大学教授, 中国文化书院院长

Professeur de philosophie, à l'université de Pékin, Président de l'Académie de la culture chinoise

Professor, Beijing University & Dean, Academy of Chinese Culture

舒衡哲 Vera Shwarcz (美国)

威士里安大学教授, 东方研究所所长

Professeur à l'Université de Wesleyan, directrice de l'Institut de recherche de l'Orient.

Professor of Wesleyan University, director of Institute of Oriental Studies.

乐黛云 Yue Daiyun (中国)

北京大学跨文化研究中心教授

Professeur de littérature comparée, Directrice de l'Institut d'études transculturelles, Université de Beijing.

Professor of Institute of Cross-cultural Studies

安乐哲 R. T. Ames (美国)

夏威夷大学哲学系教授

Professeur au Département de philosophie, Université de Hawaii

Professor of Philosophy, University of Hawaii, US

杜维明 Du Weiming (美国)

哈佛大学燕京学社主任、教授

Professeur, Président de l'Institut Yanjing, Université de Harvard, Etats-Unis.

Professor and Director of Harvard-Yenching Institute, Harvard University.

程抱一 François Cheng (法国)

法兰西学院院士, 巴黎东方语言文化学院教授

Membre de l'Académie Française, ancien professeur à l'INALCO, poète, écrivain

Fellow of French Academy & Professor of INALCO

钱林森 Qian Linsen (中国)

南京大学比较文学与比较文化研究所教授

Professeur à l'Institut de recherche de littérature et culture comparées, Université de Nanjing.

Professor of the Institute of Comparative Literature and Culture, Nanking University

维克多·马勒克 Victor Malka (法国)

巴黎犹太高等研究院教授

Professeur à l'Institut de recherches supérieures sur le Judaïsme de Paris

Professor of Institute of Advanced Studies of Judaism of Paris

杜小真 Du Xiaozhen (中国)

北京大学哲学系教授

Professeur au Département de philosophie, Université de Pékin

Professor of Philosophy, Peking University

弗朗索瓦·于连 François Jullien (法国)

巴黎第七大学教授

Professeur à l'Université de Paris 7

Professor of Université de Paris 7

阿兰·李比雄 Alain le Pichon (法国)

法国欧洲跨文化研究院院长, 巴黎第八大学人类学研究员

Président de Transcultura, anthropologue, Université de Paris 8

Director of European Institute of Cross - cultural Studies & Researcher of Anthropology, l'Université de Paris 8

金耀基 Jin Yaoji (中国香港)

香港中文大学教授

Professeur à l'Université de chinois, Hong Kong

Professor and Deputy President of Chinese University of Hong Kong

陈可冀 Cheng Keji (中国)

中国科学院院士, 中国文化书院导师, 北京西苑医院教授

Professeur à l'Hôpital Xiyuan, Directeur de thèse de l'Académie de la culture chinoise, Université de Beijing, Membre Sciences Sociales de Chine

Professor of Xiyuan Hospital in Beijing, Tutor of Academy of Chinese Culture; Fellow of Chinese Science Academy

王一方 Wang Yifang (中国)

青岛出版社编审, 中医学教授

Editeur de Qingdao chubanshe, Professeur de médecine traditionnelle chinoise

Senior Editor of Qingdao Press, Professor in traditional Chinese medicine

熊秉明 Xiong Bingming (法国)

已故巴黎东方语言文化学院教授, 雕刻家

Ancien professeur à l'INALCO, sculpteur

Professor of INALCO, Sculptor

郑国和 Zheng Guohe (美国)

印第安纳州立波尔大学日本文学教授

Professeur de littérature japonaise à l'Université de Boer, Indiana, Etats - Unis

Professor of Japanese Literature, Boer State University, Indiana

张 弘 Zhang Hong (中国)

华东师范大学中文系教授

Professeur au Département de lettres chinoises, Ecole normale Supérieure de Chine orientale

Professor of Chinese, East China Normal University

谢和耐 Jacques Gernet (法国)

法兰西学院院士

Membre de l'Académie Française

Fellow of French Academy

谢夫莱尔 Yves Chevrel (法国)

索邦大学教授

Professeur à l'Université de Paris 4

Professor of Université de Paris 4

季羨林 Ji Xianlin (中国)

北京大学教授, 印度学家, 东方学家

Professeur (études indiennes, orientales et histoire des échanges culturels) à l'Université de Beijing

Professor of Indian & Oriental studies, Beijing University

郁龙余 Yu Longyu (中国)

深圳大学教授, 中国中外关系史学会副会长

Professeur à l'Université de Shenzhen, vice - président de l'Association chinoise des études sur l'histoire des relations sino - étrangères

Professor of Shenzhen University, Vice President of China Society of Sino - Overseas Intercommunion History

李福清 Борис Львович Рифтин (俄罗斯)

俄罗斯科学院世界文学研究所研究员

Chercheur à l'Institut de littératures mondiales, Académie de Russie

Fellow of Institute of World Literature, Russia Academy

陈建华 Cheng Jianhua (中国)

华东师范大学中文系教授

Professeur au Département de lettres chinoises, Ecole normale supérieure de Chine Orientale

Professor of Chinese Literature, East China Normal University

川本皓嗣 Koji Kawamoto (日本)

东京大学名誉教授

Professeur honoris causa à l'Université de Tokyo, Japon

Honorary Professor, University of Tokyo

王晓平 Wang Xiaoping (中国)

天津师范大学比较文学与比较文化研究所所长, 教授

Professeur et Directeur à l'Institut de littératures et cultures comparées, Ecole Normale supérieure de Tianjin

Professor and Director of Institute of Comparative Literature and Culture, Tianjin Normal University

克劳斯哈尔 Wolfgang Kraushaar (德国)

汉堡社会研究所研究员

Chercheur à l'Institut d'études sociales de Hambourg, Allemagne

Researcher of Institute of Sociology, Hamburg

曹卫东 Cao Weidong (中国)

北京师范大学中文系教授

Professeur, Département de chinois, Ecole normale supérieure de Beijing

Professor of Chinese Literature, Beijing Normal University

多多 Duo Duo (荷兰)

荷兰籍华裔诗人

Poète chinois résidant aux Pays - bas

Poet in Holland

金丝燕 Jin Siyan (法国)

阿尔德瓦大学副教授

Maître de conférences à l'Université d'Artois et à l'Ecole nationale d'administration, France

Associate Professor, University of Artois and National School of Administration, France

埃德加·莫兰 Edgar Morin (法国)

法国国家科学研究中心名誉研究员

Sociologue français, chercheur honoraire au C. N. R. S.

Honorary Fellow of National Scientific Research Center, France

陈方正 Cheng Fangzheng (中国香港)

香港中文大学文化研究所所长

Directeur de l'Institut de recherches culturelles, Université de chinois, Hongkong

Director of Institute of Cultural Research, Chinese University of Hong Kong

皮埃尔·布尔迪厄 Pierre Bourdieu (法国)

已故社会学家

Sociologue français (décédé en 2002)

French Sociologist

赵汀阳 Zhao Tingyang (中国)

中国社会科学院哲学研究所研究员

Chercheur à l'Institut de recherche en philosophie, Académie des sciences sociales de Chine

Researcher of the Institute of Philosophy, China Academy of Social Sciences

秦晖 Qin Hui (中国)

清华大学社会学系教授

Professeur au Département de sociologie, Université de Qinhua

Professor of Sociology, Qinhua University

麦克·库利 Mike Cooley (英国)

布莱顿大学科学技术委员会主席、教授

Président de l'Association d'innovation et de technologie, Université de Brighton, GB.

Professor, Chairman of Science and Technology Committee, Brighton University, GB

让-马克·莱维-勒布隆 Jean - Marc Levy - Leblond (法国)

尼斯大学物理系教授

Professeur à la Faculté de physique, Université de Nice, France

Professor of Physics, University of Nice

徐光宪 Xu Guangxian (中国)

中国科学院院士, 北京大学化学系教授

Professeur de chimie à l'Université de Pékin, membre de l'Académie des sciences sociales de Chine

Professor of Chemistry, Beijing University & Academician of Chinese Academy of Sciences

杨焕明 Yang Huanming (中国)

中国科学院遗传研究所人类基因组主任、博士

Directeur du Département du Génome humain, Institut de recherche sur l'hérédité,
Académie des Sciences de Chine

Doctor, Director of Human Gnome Group, Institute of Genetics, Chinese Academy of Sciences

中西进 Naka Nisi Susumu (日本)

大阪女子大学校长、教授

Président et Professeur, Université féminine d'Osaka

President and Professor of Women's University of Osaka

安托瓦纳·唐善 Antoine Danchin (法国)

巴斯德学院生物学教授

Biologiste, Président du Conseil scientifique de l'Institut Pasteur, France

Professor of Biology, Pasteur Institute, France

博杜万·于尔当 Baudouin Jurdant (法国)

科学史家

Historien des sciences, France

French historian on science

吴良镛 Wu Liangyong (中国)

中国科学院院士, 中国工程院院士, 清华大学建筑学院教授

Membre de l'Académie des Sciences de Chine, de l'Académie des sciences et d'Ingénierie de Chine, Professeur à l'Institut d'architecture de l'Université Qinghua

Professor of Architecture, Qinghua University, Academician of Chinese Academy of Sciences & Chinese Academy of Engineering

王 诺 Wang Nuo (中国)

厦门大学文学院教授

Professeur à la Faculté des lettres, Université de Xiamen

Professor of Literature, Xiamen University

德里达 Jacques Derrida (法国)

已故著名学者

Philosophe français (décédé en 2004)

Philosopher

恩贝托·埃柯 Umberto Eco (意大利)

波罗尼亚大学哲学系教授

Professeur au département de philosophie, Université de Bologne, Président du Comité

scientifique de l'Institut de recherche transculture, France
Professor of Philosophy, University of Bologna, Italy

施舟人 Kristofer Schipper (荷兰)

法国巴黎高等研究应用学院研究员, 莱顿大学中国史教授
Chercheur à l'Ecole supérieure de recherches appliquées, Professeur d'histoire à
l'Université de Leiden
Research fellow, Applied Institute of Higher Research of Paris & Professor of Leiden University

林赛·沃特斯 Lindsay Waters (美国)

哈佛大学出版社人文部主任
Directeur du Département de sciences humaines, Harvard University Press
Director of Social Science Department, Harvard University Press

范曾 Fan Zeng (中国)

南开大学艺术史教授、画家
Peintre, Professeur d'histoire de l'art, Université Nankai
Painter, Professor of Art History, Nankai University

马哈斯文塔·肖杜瑞 Mahasweta Chaudhury (印度)

尼赫鲁大学人类学教授
Professeur d'anthropologie, Université de Niheilu, Inde
Professor of Anthropology, Nehru University, India

古斯塔夫·马丁·布拉达 Gustavo Martin Prada (西班牙)

欧盟委员会对外贸易部顾问
Conseiller au Ministère du commerce Extérieur de la Commission de la Communauté Européenne
Consultant, Ministry of Foreign Trade, European Commission

克莱斯·瑞恩 Claes G. Ryn (美国)

华盛顿天主教大学教授
Professeur à l'Université Catholique de Washington
Professor, Washington Catholic University, US

张旭东 Zhang Xudong (中国)

美国纽约大学东亚系副教授
Maître de conférences au Département d'Asie Orientale, Université de New York, Etats - Unis
Associate professor, Department of East Asian Studies, New York University

万俊人 Wan Junren (中国)

清华大学哲学系教授

Professeur de philosophie, Université Qinghua

Professor of philosophy, Qinghua University

叶舒宪 Ye Shuxian (中国)

中国社会科学院文学研究所研究员

Chercheur à l'Institut de Littérature, Académie sociale et scientifique de Chine

Research Fellow, Institute of Literature, Chinese Academy of Social Sciences

郝大维 D. L. Hall (美国)

已故得克萨斯大学哲学系教授

Ancien professeur au Département de philosophie, Université du Texas

Professor of Philosophy, University of Texas, USA

顾 彬 Wolfgang Kubin (德国)

波恩大学汉学系教授

Professeur au Département de sinologie, Université de Bonn

Professor of Sinology, Bonn University

卡梅洛·利松·托洛萨那 C. Lison Tolosana (西班牙)

西班牙皇家学院院士

Membre de l'Académie royale d'Espagne

Fellow of Royal Academy of Spain

史景迁 Jonathan Spence (美国)

耶鲁大学历史系讲座教授

Professeur, Département d'histoire, Université de Yale

Professor of History, Yale University

伍晓明 Wu Xiaoming (新西兰)

坎特伯雷大学东亚系副教授

Maître de conférences, Département d'Asie Orientale, Université de Canterbury, Nouvelle-Zélande

Associate Professor of East Asian Studies, University of Canterbury

于尔根·莫尔特曼 Jürgen Moltmann (德国)

波恩大学教授、图宾根大学教授

Professeur de théologie, Université Thuringen

Professor, University of Tübingen and University of Bonn

刘小枫 Liu Xiaofeng (中国)

香港汉语基督教文化研究所学术总监

Inspecteur académique et Professeur à l'Institut de la culture du christianisme chinois,
Université de Hong Kong

Professor, Chief Director of The Institute of Chinese Christian Culture, Chinese University
of Hong Kong

杨慧林 Yang Huilin (中国)

中国人民大学中文系教授

Professeur au Département de lettres chinoises, Université du peuple de Chine, Beijing

Professor of Chinese, People's University of China

法宝 - 坦帕拉维拉 Dhammaratana Tampalawela (斯里兰卡)

联合国教科文组织专家顾问, 曼谷世界佛教大学理事会理事

Expert consultant à l'UNESCO. Membre du Conseil de l'Université bouddhiste mondiale,
Bangkok

UNESCO Expert Consultant, Council member of World Buddhist University, Bangkok

目录

Table des Matières
Contents

序

乐黛云

Avant – propos / Yue Daiyun

Preface / Yue Daiyun

心灵对话：探索 21 世纪

Dialogue spirituel : exploration du 21^{ème} siècle

Spiritual dialogue: Exploring the 21st century

如何面对人类的痛苦？

——今天人类的痛苦和两千年前相比是增强了还是减弱了？

[法] 艾克萨维·李比雄 / 汤一介(2)

Comment faire face à la souffrance de l'être humain ?

——La souffrance humaine est – elle plus forte aujourd' hui qu' il y a deux mille ans ? / Xavier le Pichon / Tang Yijie

How to Face Human Sufferings

——Are Human Sufferings more or less than 2000 Years Ago? / Xavier le Pichon / Tang Yijie

历史与记忆

——对 20 世纪我们应记住什么？

[美] 舒衡哲 / 乐黛云 (8)

Histoire et mémoire

——Ce que l' on doit retenir du 20^{ème} siècle / Vera Shwarcz / Yue Daiyun

History and Memory

——What Shall We Remember about the 20th Century? / Vera Shwarcz / Yue Daiyun

杜威实用主义与儒学的对话

[美] 安乐哲 / 杜维明等(19)

Dialogue entre le pragmatisme de Dewey et les études confucéennes / R. T. Ames / Du Weiming, ...

A Dialogues Between Dewey's Pragmatism and Confucianism / R. T. Ames / Du Weiming etc.

中西方哲学命运的历史遇合

[法] 程抱一 / 钱林森(40)

Confluence historique dans le destin des philosophies chinoise et occidentale / François Cheng / Qian Linsen

Historical Confluence of the Fortunes of Chinese and Western philosophy / François Cheng

目录

Table des Matières
Contents

/ Qian Linsen

“那里有一些火炭，我只不过在上面吹了口气”

——关于犹太教和勒维纳斯的对话

[法] 马勒卡 / 杜小真(49)

“Là il y avait du charbon, je n'ai que soufflé dessus.”

——Entretien sur le Judaïsme et E. Levinas / Victor Malka / Du Xiaozhen

There was some live charcoal, and I only blew a breath to it

——A Dialogue on Judaism and Levinas / Victor Malka / Du Xiaozhen

更新文化人类学研究方法，重估中国文化传统对人的认识

[法] 弗朗索瓦·于连 / [法] 阿兰·李比雄(61)

Pour un renouvellement de la démarche anthropologique; confrontation avec les modèles de connaissance de l'homme dans la tradition chinoise / François Jullien / Alain le Pichon

Renovating the Methodology in Anthropology and Reevaluating the Knowledge on Man in Chinese Cultural Tradition / François Jullien / Alain le Pichon

文化趋同还是文化多元？

金耀基 / 乐黛云(74)

Cultures; intégration ou pluralisme / Jin Yaoji / Yue Daiyun

Culture; Integration or Pluralism / Jin Yaoji / Yue Daiyun

叩问命门

——“五四”以来传统中医的命运与选择

陈可冀 / 王一方(89)

Dialogue sur le destin et le choix de la médecine traditionnelle chinoise / Cheng Keji / Wang Yifang

Knocking On the Gate of Life: The Destiny and Choice of Traditional Chinese Medicine Since 1919 / Cheng Keji / Wang Yifang

艺术、哲学、宗教及其他

[法] 熊秉明 / 钱林森(95)

Arts, philosophie, religion et autres / Xiong Bingming / Qian Linsen

Arts, Philosophy, Religions, etc. / Xiong Bingming / Qian Linsen

关于文化动态观的对话

[美] 郑国和 / 张弘(112)

Entretien sur le concept mouvant des cultures / Zhen Guohe / Zhang Hong

A Dialogue on The Dynamic Perspective of Cultures / Zhen Guohe / Zhang Hong

关于中西文化第一次实质性的接触

[法] 谢和耐 / 钱林森(120)

Premier vrai contact entre cultures chinoise et occidentale/ Jacques Gernet/ Qian Linsen
On the First Substantial Contact Between Chinese and Western Cultures/ Jacques Gernet/
Qian Linsen

比较文学方法研究及新世纪发展前景

[法] 谢夫莱尔 / 钱林森(132)

Méthodologie de la recherche en littérature comparée et perspectives du 21^e siècle/ Yves
Chevrel/ Qian Linsen
Methodology and Prospect of Comparative Literature in the New Century / Yves Chevrel/
Qian Linsen

华夏天竺，兼爱尚同

——关于印度作家与中国文化关系的对话

季羨林 / 郁龙余(137)

Chine et Inde ; même notion de l'amour

——Entretien sur la relation entre les écrivains indiens et la culture chinoise / Ji
Xianlin / Yu Longyu

China and India; Philanthropism and Harmony

——A Dialogue On The Relationship between Indian Writers and Chinese Culture / Ji
Xianlin / Yu Longyu

中俄文化交流的过去和现在

[俄] 李福清 / 陈建华(143)

Les échanges littéraires sino - russes : hier et aujourd'hui / Борис Львович Рифтин /
Cheng Jianhua

Sino - Russian Cultural Exchange; Past and Present / Борис Львович Рифтин / Cheng
Jianhua

中日文学与文化对处的经验

[日] 川本皓嗣 / 王晓平(155)

Expériences de co - existence littéraire et culturelle entre Chine et Japon / Koji Kawamoto
/ Wang Xiaoping

Experiences Between Chinese and Japanese Literatures and Cultures / Koji Kawamoto /
Wang Xiaoping

德国思想的他者视角

——关于《德国思想史》的访谈

[德] 克劳斯哈尔 / 曹卫东(165)

La perception de l'autre dans la pensée allemande